



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

过生日



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜过生日 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3085-0

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164133 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜过生日

Martine fête son anniversaire

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译
责任编辑 / 吴海峰 戴勇
美术编辑 / 安红 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
版次 / 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5394-3085-0
定价 / 39.00元(五册)

Art © 2002 by Casterman Edition. Belgium
Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.
Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.
ISBN: 978-2-203-10153-1
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822
海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

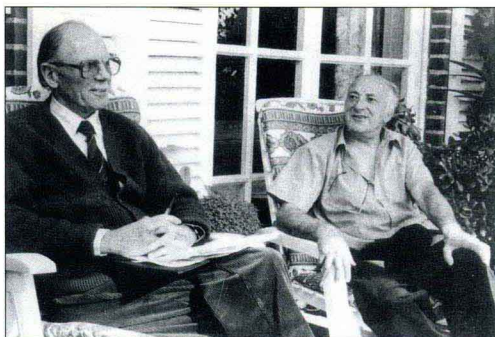
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



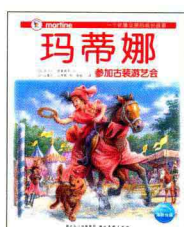
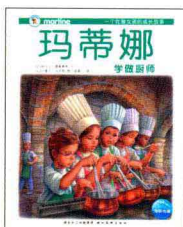
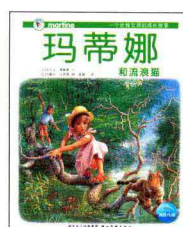
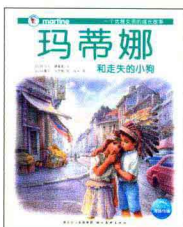
德莱雅（左）与马里耶（右）



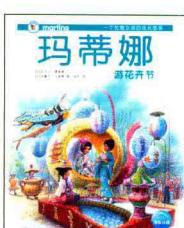
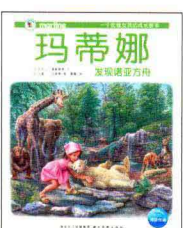
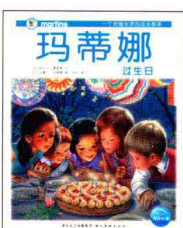
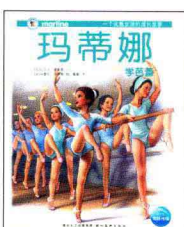
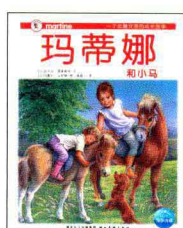
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15册)



玛蒂娜

过生日

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

写给中国读者



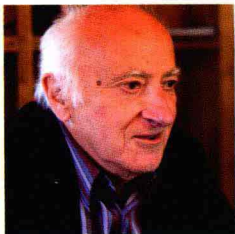
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶







zài guò jǐ tiān mǎ dì nà jiù yào guò shēng rì le
再过几天，玛蒂娜就要过生日了。

mā ma shuō wǒ men kāi yí gè shēng rì pài duì ba
妈妈说：“我们开一个生日派对吧。”

qiáo zhè jiù shì mǎ dì nà xiě gěi péng you men de yāo
瞧，这就是玛蒂娜写给朋友们的邀

qǐng xìn
请信：

fēi cháng huān yíng dà jiā xià zhōu sān lái wǒ jiā cān
“非常欢迎大家下周三来我家，参

jiā wǒ de shēng rì pài duì wǒ wèi nǐ men zhǔn bèi le měi
加我的生日派对。我为你们准备了美

miào de yīn yuè yǒu qù de yóu xì hái yǒu yí fèn jīng měi
妙的音乐，有趣的游戏，还有一份精美

de lǐ wù o
的礼物哦。”

wèi le bú lòu diào rèn hé yí gè rén mǎ dì nà zǐ
为了不漏掉任何一个人，玛蒂娜仔

zǐ xì xì de liè le yí zhāng míng dān xiàn zài zhǐ xū yào
仔细地列了一张名单，现在只需要

bǎ dì zhǐ xiě zài xìn fēng shàng jiù xíng le
把地址写在信封上就行了。

nǐ yāo qǐng fú lǎng suǒ wǎ le ma mā ma wèn dào
“你邀请弗朗索瓦了吗？”妈妈问道。

dāng rán yāo qǐng le hái qǐng le tā de dì dì fēi
“当然邀请了，还请了她的弟弟菲

lì pǔ o
利普哦。”





péng you men quán dōu jiē shòu le mǎ dì nà de yāo qǐng yí gè shèng dà de shēng rì jù huì jí jiāng
朋友们全都接受了玛蒂娜的邀请。一个盛大的生日聚会即将

jǔ xíng xiàn zài yào kāi shǐ zuò zhǔn bèi gōng zuò la
举行！现在要开始做准备工作啦。

kàn zhè shì gěi nǐ zuò de xīn qún zi mā ma shuō yào shì shì ma
“看，这是给你做的新裙子。”妈妈说，“要试试吗？”

dāng rán
“当然！”

xiǎo xīn lǐ miàn bié zhe dà tóu zhēn bú yào dòng o mǎ dì nà chuān zhe mā ma zuò de xīn
“小心，里面别着大头针，不要动哦！”玛蒂娜穿着妈妈做的新

qún zi yòu piào liang yòu hé shēn
裙子，又漂亮又合身！

huā yuán li mǎ dì nà de dì dì ràng zhèng zài zuò dǎ bǎ yóu xì yòng de bǎ zi xiǎo pàng
花园里，玛蒂娜的弟弟让正在做打靶游戏用的靶子。小胖

sì chù liū da zhe hǎo xiàng yí gè xiǎo xiǎo de xún chá yuán
四处溜达着，好像一个小小的巡察员。

ràng xiǎo pàng zǎo shàng hǎo lín jū jiā de xiǎo huǒ bàn dài zhe guà tǎn lái le
“让，小胖，早上好！”邻居家的小伙伴带着挂毯来了。

qiào zhè shì dā liáng tíng yòng de guà tǎn
“瞧！这是搭凉亭用的挂毯。”



zhè shí mǎ dì nà zhèng zài lǐ fà diàn lǐ
这时，玛蒂娜正在理发店里

tàng tóu fa
烫头发。

lǐ fà shī shú liàn de máng lù zhe tā zhī
理发师熟练地忙碌着。她知

dào mǎ dì nà yào jǔ bàn shēng rì pài duì hái yǒu
道玛蒂娜要举办生日派对，还有

hěn duō shì qing děng zhe zhè gè xiǎo gū niang huí qù
很多事情等着这个小姑娘回去

zhǔn bèi ne
准备呢。

zuò zài dà mào zi xià miàn lǐ fà shī
“坐在大帽子下面。”理发师

duì mǎ dì nà shuō hěn kuài jiù hǎo le o
对玛蒂娜说，“很快就好了哦。”



jiā li yǐ jīng zhǔn bèi de chà bù duō le , zhǐ xū
家里已经准备得差不多了，只需

yào zuò hǎoshēng rì dàn gāo jiù xíng le 。
要做好生日蛋糕就行了。

mǎ dì nà cóng lǐ fà diàn huí dào jiā , má lì de
玛蒂娜从理发店回到家，麻利地

wéi shàng wéi qún gěi mā ma dāng xiǎo bāng shǒu zhè huì
围土围裙，给妈妈当小帮手。这会

er tā zhèng zài gěi dàn gāo jiāo nǎi yóu ne 。
儿，她正在给蛋糕浇奶油呢。

xiàn zài wǒ men fàng shàng guǒ jiàng …… bié wàng le
“现在我们放上果酱……别忘了

zhǔn bèi hǎo là zhú o ”
准备好蜡烛哦。”





zhōng yú pàn lái le shēng rì zhè yì tiān
终于，盼来了生日这一天！

yī qiē dōu zhǔn bèi jiù xù le mǎ dì nà chǎng
一切都准备就绪了。玛蒂娜敞

kāi dà mén yíng jiē péng you men de dào lái
开大门，迎接朋友们的到来。

shēng rì kuài lè mǎ dì nà
“生日快乐！玛蒂娜……”

wǒ men sòng nǐ yì zhī piào liang de shǒu zhuó
“我们送你一只漂亮的手镯。”

fú lǎng suǒ wǎ shuō
弗朗索瓦说。

gěi nǐ de mǎ dì nà zhè shì yì zhī
“给你的，玛蒂娜，这是一只

gōng yì hé hé yì zhī gāng bǐ
工艺盒和一支钢笔。”

mǎ dì nà gāo xīng jí le xiǎo huǒ bàn men hé tā hù xiāng yōng bào biǎo shì zhù hè 。
玛蒂娜高兴极了，小伙伴们和她互相拥抱，表示祝贺。

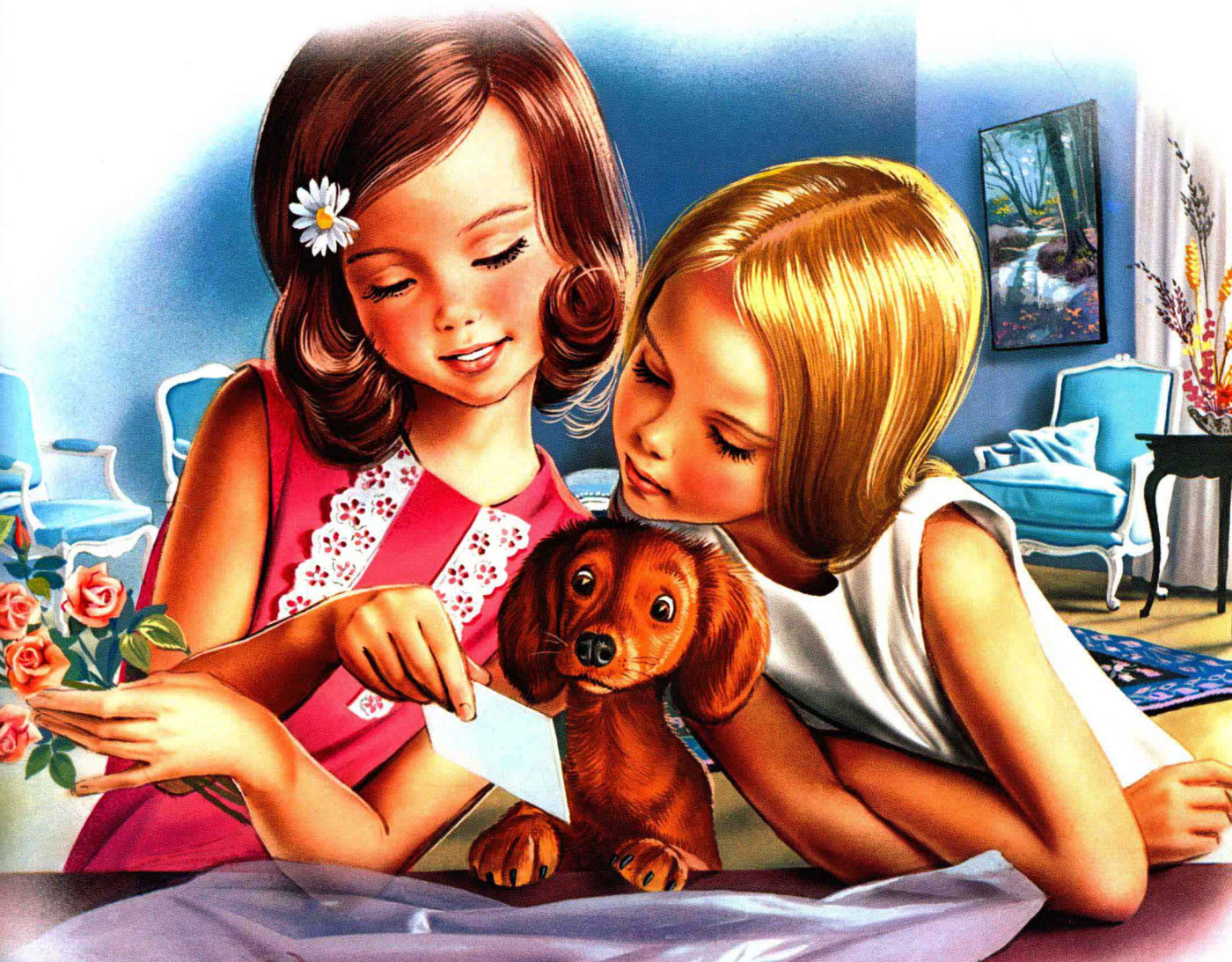
zhè shí mén líng yòu xiǎng le 。
这时，门铃又响了。

wǒ men qù kàn kan shéi zài àn mén líng ”
“我们去看看谁在按门铃……”

shì huā diàn diàn yuán tā sòng lái le yī shù měi lì de méi gui huā 。
是花店店员，她送来了一束美丽的玫瑰花。

zhè me piào liang de huā shì shéi sòng de ne zhè er yǒu yì zhāng kǎ piàn shàng miàn xiě zhe :
这么漂亮的花是谁送的呢？这儿有一张卡片，上面写着：

zhù mǎ dì nà shēng rì kuài lè ài nǐ de bà ba mā ma
祝玛蒂娜生日快乐！爱你的爸爸、妈妈。



huā yuán li qìng zhù huó dòng zhèng shì kāi shǐ la
花园里，庆祝活动正式开始啦。

yì qǐ wán zhuō mí cáng de yóu xì ba
一起玩捉迷藏的游戏吧！

mǎ dì nà de yǎn jīng méng shàng le yí kuài shǒu juàn yào zhè yàng zhuā zhù xiǎo huǒ bàn kě bù róng yì o
玛蒂娜的眼睛蒙上了一块手绢，要这样抓住小伙伴可不容易哦。

xiǎo xīn hā hā ràng bèi zhuā zhù la
小心……哈哈……让被抓住啦。

lún dào ràng bèi méng shàng shǒu juàn le dà jiā dōu kuài táo ba
轮到让被蒙上手绢了，大家都快逃吧……





wǒ men yì qǐ lái wán 'diào yú' yóu xì ba shéi huì yòng yuán quān lái diào píng zi
“我们一起来玩‘钓鱼’游戏吧！谁会用圆圈来钓瓶子？”

mǎ dì nà wèn dào
玛蒂娜问道。

wǒ huì wǒ huì yí gè xiǎo nán hái gāo shēng shuō
“我会，我会！”一个小男孩高声说。

nǐ men kàn diào qǐ lái le cháng máo róng xiǎo chǒu shì wǒ de le
“你们看，钓起来了，长毛绒小丑是我的了。”